

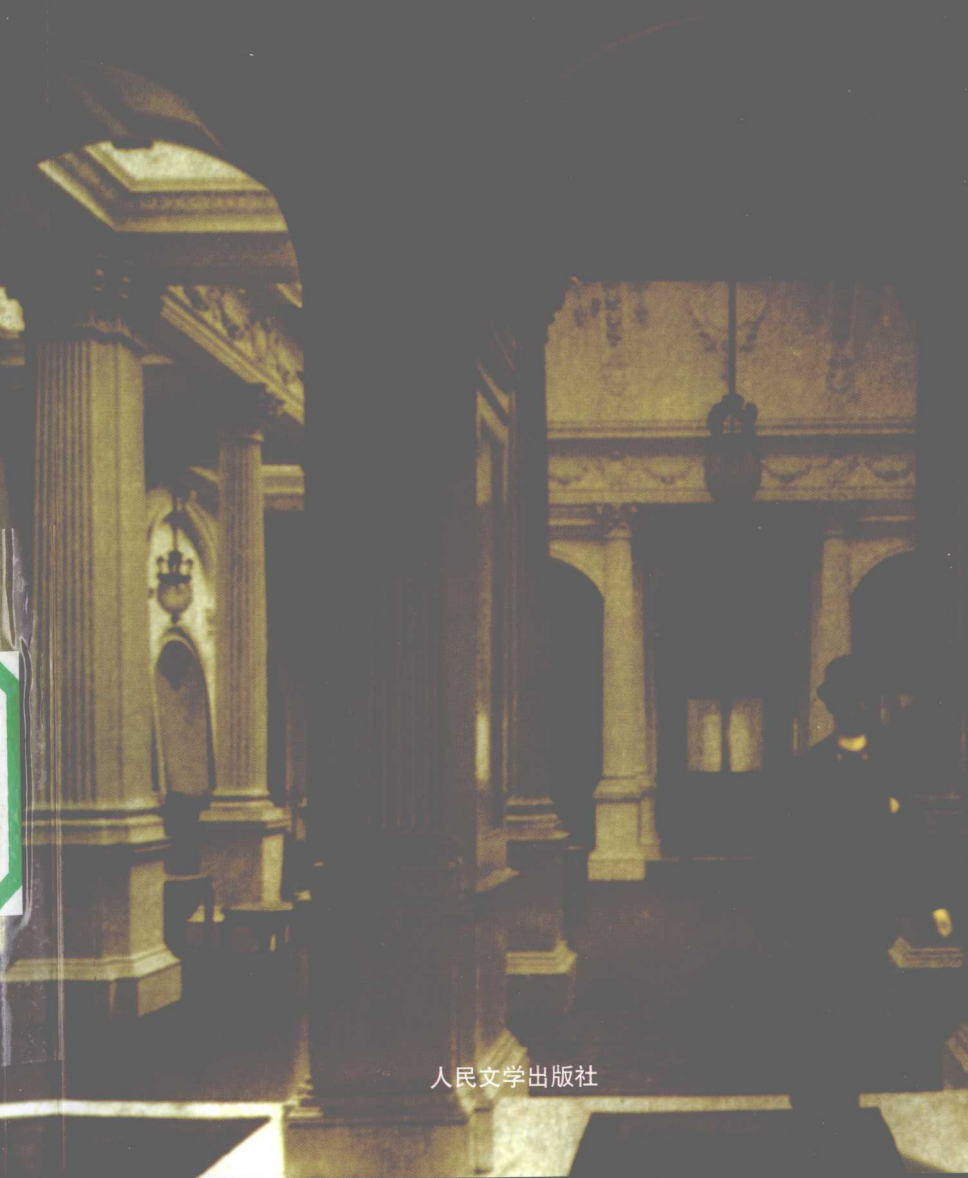


阿加莎·克里斯蒂
侦探推理系列

The Secret Adversary

暗藏杀机

[英] 阿加莎·克里斯蒂 著 谭惠娟 金兰芬 译



人民文学出版社

阿加莎·克里斯蒂
侦探推理系列

The Secret Adversary

暗藏杀机

[英] 阿加莎·克里斯蒂 著 谭惠娟 金兰芬 译

著作权合同登记号:图字 01 - 2008 - 2301

Agatha Christie

THE SECRET ADVERSARY

据 HarperCollins Publishers 2002 版译出
The Secret Adversary © 1922 Agatha Christie Limited,
a Chorion Company All rights reserved.

图书在版编目(CIP)数据

暗藏杀机/(英)克里斯蒂著;谭惠娟,金兰芬译. —北京:人民文学出版社, 2008

ISBN 978 - 7 - 02 - 006634 - 6

I. 暗… II. ①克… ②谭… ③金… III. 侦探小说—英国—现代 IV. I561.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 146873 号

责任编辑:姚翠丽

责任印制:王景林

暗藏杀机

An Cang Sha Ji

[英] 阿加莎·克里斯蒂 著

谭惠娟 金兰芬 译

人民文学出版社出版

<http://www.rw-cn.com>

北京市朝内大街 166 号 邮编:100705

宁波市大港印务有限公司印刷 新华书店经销

字数 200 千字 开本 850 × 1092 毫米 1/32 印张 10.75

2008 年 10 月北京第 1 版 2008 年 10 月第 1 次印刷

印数 1—20000

ISBN 978 - 7 - 02 - 006634 - 6

定价 25.00 元

如有印装质量问题,请与本社图书销售中心调换。电话:01065233595

出版说明

阿加莎·克里斯蒂被誉为举世公认的侦探推理小说女王。她的著作英文版销售量逾10亿册,而且还被译成百余种文字,销售量亦逾10亿册。她一生创作了80部侦探小说和短篇故事集,19部剧本,以及6部以玛丽·维斯特麦考特的笔名出版的小说。著作数量之丰仅次于莎士比亚。

随着克里斯蒂笔下创造出的文学史上最杰出、最受欢迎的侦探形象波洛,和以女性直觉、人性关怀见长的马普尔小姐的面世,如今克里斯蒂这个名字的象征意义几近等同于“侦探推理小说”。

阿加莎·克里斯蒂的第一部小说《斯泰尔斯庄园奇案》写于第一次世界大战末,战时她担任志愿救护队员。在这部小说中她塑造了一个可爱的小个子比利时侦探赫尔克里·波洛,他成为继福尔摩斯之后侦探小说中最受读者欢迎的侦探形象。《斯泰尔斯庄园奇案》经过数次退稿后,最终于1920年由博得利·黑德出版公司出版。

之后,阿加莎·克里斯蒂的侦探推理小说创作一发而不可收,平均每年创作一部小说。1926年,阿加莎·克里斯蒂写出了自己的成名作《罗杰疑案》(又译作《罗杰·艾克罗伊德谋杀案》)。这是她第一部由柯林斯出版公司出版的小说,开创了作为作家的她与出版商的合

作关系,并一直持续了 50 年,共出版 70 余部著作。《罗杰疑案》也是阿加莎·克里斯蒂第一部被改编成剧本的小说,以 Alibi 的剧名在伦敦西区成功上演。1952 年她最著名的剧本《捕鼠器》被搬上舞台,此后连续上演,时间之长久,创下了世界戏剧史上空前的纪录。

1971 年,阿加莎·克里斯蒂获得英国女王册封的女爵士封号。1976 年,她以 85 岁高龄永别了热爱她的人们。此后,又有她的许多著作出版,其中包括畅销小说《沉睡的谋杀案》(又译《神秘的别墅》、《死灰复燃》)。之后,她的自传和短篇故事集《马普尔小姐探案》、《神秘的第三者》、《灯光依旧》相继出版。1998 年,她的剧本《黑咖啡》被查尔斯·奥斯本改编为小说。

阿加莎·克里斯蒂的侦探推理小说,上世纪末在国内曾陆续有过部分出版,但并不完整且目前市面上已难寻踪迹。鉴于这种状况,我们将于近期陆续推出最新版本的“阿加莎·克里斯蒂侦探推理系列”,以下两个特点使其显著区别于以往旧译本,其一:收录相对完整,包括经全球评选公认的阿加莎·克里斯蒂侦探推理小说代表作品;其二:根据时代的发展,对原有译文全部重新整理,使之更加贴近于读者的阅读习惯。愿我们的这些努力,能使这套“阿加莎·克里斯蒂侦探推理系列”成为喜爱她的读者们所追寻的珍藏版本。

人民文学出版社编辑部

2006 年 5 月

献给所有过着枯燥生活但渴望间接体验冒险乐趣及危险的读者。

目 录

序幕	(1)
第一章 年轻人冒险有限公司	(4)
第二章 惠廷顿先生的条件	(16)
第三章 挫折	(27)
第四章 简·芬恩是谁?	(35)
第五章 朱利叶斯·P. 赫什默先生	(47)
第六章 作战计划	(55)
第七章 密室探险	(65)
第八章 汤米冒险记	(73)
第九章 杜本丝摇身一变成女佣	(85)
第十章 詹姆斯·皮尔·埃杰顿爵士登场 ..	(97)
第十一章 朱利叶斯的故事	(106)
第十二章 患难之交	(119)
第十三章 守夜	(141)
第十四章 拜访	(154)
第十五章 求婚	(163)
第十六章 汤米继续冒险	(173)
第十七章 安妮特	(185)

第十八章	电报	(205)
第十九章	简·芬恩	(224)
第二十章	为时已晚	(238)
第二十一章	汤米的发现	(247)
第二十二章	屠宁街	(255)
第二十三章	与时间赛跑	(263)
第二十四章	朱利叶斯险露一手	(273)
第二十五章	简·芬恩的故事	(288)
第二十六章	布朗先生	(307)
第二十七章	萨伏伊酒店的晚宴	(315)
第二十八章	尾声	(329)

序幕

一九一五年五月七日午后两点,“卢西塔尼亚”号^①客轮连续被两枚鱼雷击中后迅速开始下沉,船员们在此过程中全速放救生艇下水。妇女儿童们排队等候上艇,她们中许多人仍带着绝望,紧紧地抱着自己的丈夫或者父亲,另外一些人则把孩子紧紧地搂在怀里。人群中,有个女孩独自站着,离其他人稍远些。她十分年轻,还不到十八岁,但她似乎毫不畏惧,神情严肃,目不转睛地直视前方。

“请原谅。”

旁边传来一个男人的声音,她猛然一惊,转过身来。说话者是她曾多次留意过的一个头等舱乘客。他身上透露出一丝神秘感令她痴迷,使她浮想联翩。他一直沉默不语,有人想同他攀谈,他却断然拒绝人家的善意,而且总是紧张不安地回头身后,迅速而又怀疑地瞥上一眼。

她觉察出他显得十分焦虑不安,额头上冒着汗珠。很显然,他处于莫大的恐惧之中,但她并不觉得他是贪生

^① “卢西塔尼亚”号(Lusitania):英国的一艘客轮,1915年第一次世界大战期间,在爱尔兰近海被德国海军击沉,遇难者达1195人,其中部分是美国乘客。

怕死之辈。

“什么事？”她严肃地注视着他，露出探问的神色。

他站在那儿望着她，一副铤而走险却又迟疑不决的样子。

“这肯定是！”他喃喃自语道。“是的——这是惟一的办法。”突然，他大声问道：“你是美国人吗？”

“是的。”

“一个爱国者？”

女孩涨红了脸。

“我想你没有权利问这样的问题！我当然是爱国者了！”

“请别恼火。如果知道有多冒险，你就不会生气了。这事我一定得托付别人——而且必须是位妇女。”

“为什么？”

“因为‘妇女儿童优先’。”他打量了一下四周，压低声音道，“我身上带着一些文件——极为重要的文件。它们或许能够改变战争中协约国的命运。明白吗？我必须确保这些文件安然无恙！放你那儿，希望会更大。你愿意替我保管它们吗？”

女孩伸出一只手。

“等等——我必须提醒你。这会是个冒险之举——如果我已被人跟踪的话。我认为我还没被跟踪，但很难说。假如真是这样，那就会有危险。你有勇气完成任务吗？”

女孩微微一笑。

“我会顺利完成任务的。你选择了我,我觉得非常荣幸!那接下来该怎么做呢?”

“留意报纸!我会在《泰晤士报》寻人启事栏刊登一则广告,以‘同船旅友’为开头。如果三天后你还没有从报纸上得到任何消息——你能推测我已遭遇不幸——那就请你把文件送至美国大使馆,交到大使手中。明白了吗?”

“明白了。”

“快上救生艇吧——要再见了。”他握住她的手。
“再见。祝你好运。”他提高嗓门道。

她紧紧握着他手中的油布袋子。

“卢西塔尼亚”号越来越明显地向右舷倾斜。有人急促地催她上船,女孩走向前,在救生艇中坐下。

第一章 年轻人冒险有限公司

“汤米，老伙计！”

“杜本丝，老朋友！”

两个年轻人亲热地打着招呼，一下子把多佛街地铁出口都堵住了。形容词“老”使人产生误解，因为两个年轻人的年龄加起来肯定不超过四十五岁。

“好像有几个世纪没有见着你了，”年轻小伙子继续道，“你跑到哪里去了？咱俩找个地方痛快喝一顿吧。我们在这里有点儿不受欢迎，因为我们把过道给堵住了。我们让开一点儿吧。”

女孩表示同意，他们一起沿着多佛街朝皮卡迪利大街走去。

“喂，我说，我们去哪儿？”汤米问道。

熟悉和了解普鲁登斯·考利小姐的亲密朋友们不知什么原因都称她为“杜本丝”^①。汤米口气中隐藏的一丝焦虑没有逃过她灵敏的耳朵。她立即反唇相讥道：

“汤米，你态度好冷淡啊！”

“哪儿的话，”汤米没有说服力地嚷道，“高兴得在钱里打滚啊！”

^① Tuppence:意为“两便士”。

“你还是那么满嘴假话，”杜本丝尖刻地说，“不过有一次你倒说服了格林班克护士长，使她相信医生将啤酒当滋补品开给了你，只是忘记写在药方上了，还记得吗？”

汤米笑了。

“我记得有这么回事！她发现后不是气疯了吗？格林班克老太太倒真不坏。那所古老的医院也不赖，现在也都遣散了吧？”

杜本丝叹了口气说：“是的，你也被遣散了吗？”

汤米点了点头，“两个月以前。”

“遣散费呢？”

“花光了。”

“噢，汤米。”

“不，老朋友，我并没有肆意挥霍嘛。真倒霉！生活需要花费——普普通通，现在过的是粗茶淡饭的日子。我向你保证，假如你还不明白……”

“我亲爱的孩子，”杜本丝打断他的话说，“对生活费我很了解。到里昂酒店了，我们各付各的费用，就这样。”说完，杜本丝径直朝酒店二楼走去。

酒店宾客满座，他俩一边四处找座位，一边听着耳边飘来的闲聊。

“你知道，当我告诉她，她无论如何不能再住在那套公寓了，她便坐下哭了起来。”“亲爱的，要知道我们本来就有约在先的！梅布尔·路易斯已从巴黎搬过来了，这也是事先约好的……”

“告诉你一个我无意中听到的笑料，”汤米低声说，

“我今天在街道上从两个家伙身边走过，听到他们正在谈论一个叫简·芬恩的人。你听说过这样的名字吗？”

正在这时，两位年长的女士起身收拾东西准备离开，杜本丝赶紧机灵地坐到了其中的一个座位上。

汤米点了一杯茶和一些圆面包，杜本丝则点了一杯茶和奶油吐司。

“注意我俩各自有各自的茶壶。”杜本丝赶紧补充道。

汤米在她的对面坐了下来。一束梳理得精致的红色头发在他的秃头上清晰可见。他脸上的五官长得并不好看，但很滑稽——很难用语言形容，但绝对是一张绅士和运动员的脸。他的棕色西装裁剪得恰到好处，但他本人已经到了山穷水尽的地步了。

他们坐下来便给人一种感觉，那就是他俩实际上是时髦的一对。杜本丝谈不上很美，但她那张小脸蛋上流露出魅力，她的下巴显出个性，她那双灰色的大眼睛长在笔直而黝黑的眉毛下，传递出令人琢磨不透的神情。她梳一头黑色短发，戴着一顶小巧的浅绿色无边帽，身穿一条有些破旧的超短裙，两条优美的大腿露出裙外。她的整个装束给人一种果断而机智的感觉。

服务员终于将茶端上来了，杜本丝似乎从自己的片刻沉思中醒过来，她给自己倒了一杯茶。

汤米吃了一大口面包后说：“现在，我们聊点最新情况。还记得吧，一九一六年我们在医院分手后就没有见过面。”

“是啊。”杜本丝也无所顾忌地大口吃起了奶油吐司，“下面是普鲁登斯·考利小姐的传记节选。普鲁登斯·考利是萨福克郡小米森德尔考利领班牧师的第五个女儿，战争一开始，她就离开了自己快乐（也是单调）的家，来到伦敦的一所军官医院工作。第一个月，她每天要洗六百四十八只盘子。第二个月，她升迁了，每天负责擦干上述数量的盘子。第三个月又升迁了，负责剥土豆。第四个月又升迁了，负责切奶油面包。第五个月升迁到二楼去工作了，负责病房监护和拖地板的清洁工作。第六个月升迁去负责伺候别人进餐。第七个月因为外表大方和行为端庄升迁到负责照顾护士长的工作。第八个月事业生涯中第一次碰到小麻烦。邦德护士长偷吃了韦赛文护士长的鸡蛋！大吵了一架！倒霉的自然是护士。这么重要的事情却玩忽职守，当然要受到严厉处罚，故又降为拖地板的清洁工！真是一落千丈啊！第九个月，升迁负责监护病房的清洁工作，在这里遇见了我孩提时代的一个朋友，他就是托马斯·贝雷斯福德中尉（鞠躬，汤米！）。我已经五年没有见到他了，真是感人的会面。第十个月，因和一个病人——也就是托马斯·贝雷斯福德中尉——一道去看电影而受到护士长的责备。第十一和第十二个月，重新开始餐厅干活，又大获成功。年底，她带着荣耀离开医院。从那以后，才华横溢的考利小姐相继成为了商业厢式货车司机、卡车司机和一位将军的司机。最后一项工作干得最开心。他是一位相当年轻的将军。”

“那有什么开心的？”汤米问道，“看着那些高级军官驾驶着汽车从军部到萨伏伊酒店，再从萨伏伊酒店到军部，这样来来回回地开，简直令人作呕。”

“我现在忘记他的名字了，”杜本丝承认，“概括起来，那算得上是我事业的顶峰。后来我进入了政府部门。我们举行过好几次开心的茶话会。我曾经想成为一名妇女土地服务队成员，或是一名女邮递员，或是一名公交车女司机，以完善自己的事业——但后来停战了，我的事业追求也终断了！我一直舍不得离开这个部门，好几个月我都一直坚守岗位，但不幸的是，最后我还是被裁员了。从那天开始，我就一直在找工作。现在，轮到你说了。”

“我可没有经历过你那么多的升迁机会，”汤米不无遗憾地说，“更没有如此的多样性。你知道，我又去了法国。然后他们又把我派到美索不达米亚，我第二次负伤住院。尔后我一直待在埃及，直到休战书签定。我在那里又等了好长时间，我告诉过你，最后我被遣散了。整整十个月，我一直在找工作，真觉得漫长和无聊啊！现在就业机会很少，哪怕是有，他们也不会给我。我有什么长处呢？对做生意我了解什么？一无所知啊！”

杜本丝也沮丧地点了点头。“侨民那里也找不到工作吗？”她提议道。

汤米摇了摇头。

“我不太喜欢侨民，我断定他们也不会喜欢我！”

“有钱的亲戚呢？”

汤米又摇了摇头。

“噢，汤米，连伯祖母都没有吗？”

“我有一个伯祖父，他多少发了点财，但他不会帮助我的。”

“为什么不会？”

“他曾经要收养我，我拒绝了。”

“我好像听说过有这么回事，”杜本丝慢慢地说，“你拒绝他是因为你母亲……”

汤米脸红了。

“是的，这事多少有点不近人情。但你知道，我是我母亲的一切。那老头儿不喜欢她，要把我从她身边拉走。我有些反感。”

“你母亲已经去世了，是吗？”杜本丝轻声问道。

汤米点了点头。

杜本丝那双灰色的大眼睛湿润了。

“你做得对，汤米。我一直这么认为的。”

“瞎说！”汤米急促地说。“好了，这就是我的处境。快到绝望的边缘了。”

“我也快到绝望的边缘了。我一直坚持着，也一直在四处打听，看是否有事可做。我应聘过广告，尝试了种种你想象得出的该死的事情。我节俭过，积攒过，也痛苦过，但都无济于事。我只好回家了。”

“你不想回家吗？”

“当然不想回家啊！感情用事有什么好处呢？我父亲是个可爱的人，我特别喜欢他，但你不明白我是多么让他操心啊！他保留着维多利亚早期的可爱观点，认为短